XIE JOURNÉE SCIENTIFIQUE *REALITER*

TERMINOLOGIE ET MULTILINGUISME
- OBJECTIFS, MÉTHODOLOGIES ET PRATIQUES -

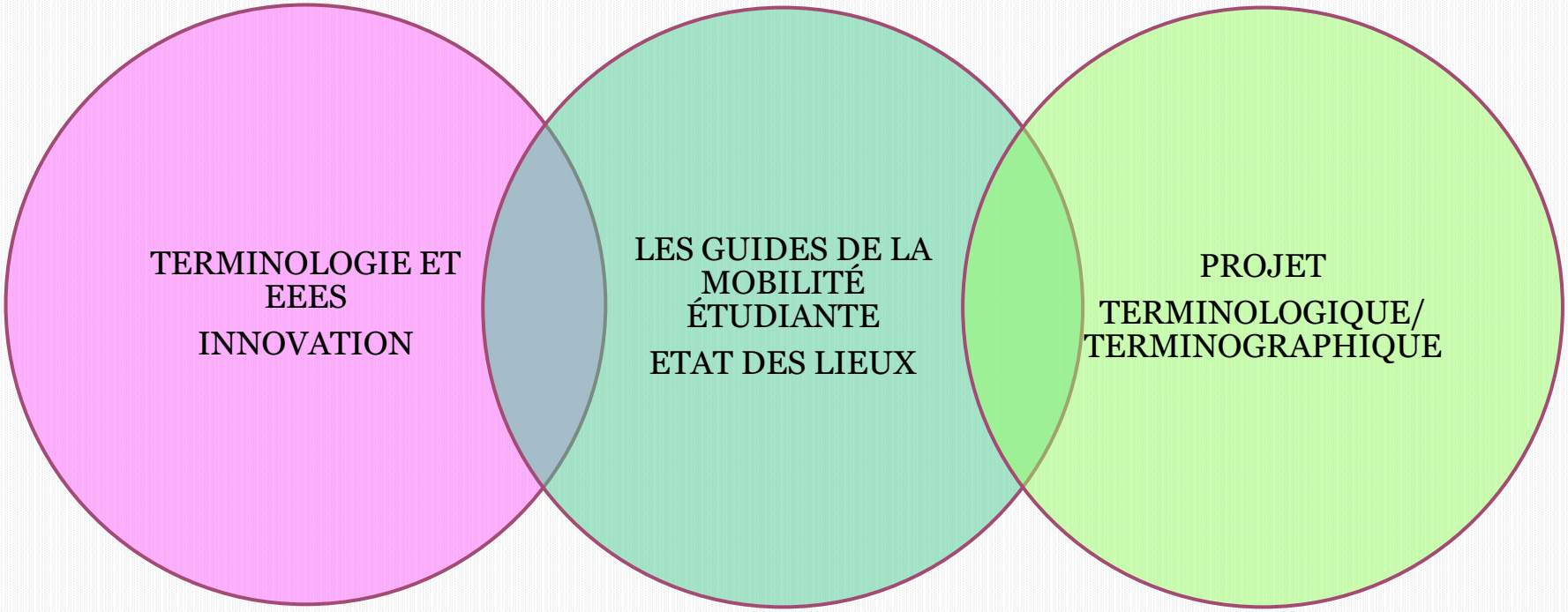
BRUXELLES, 25-27 juin 2015

AU SERVICE DU MULTILINGUISME : GESTION ET IMPLANTATION DE RESSOURCES TERMINOLOGIQUES MULTILINGUES EN MILIEU UNIVERSITAIRE DANS UN CADRE EUROPÉEN

Rosa Maria FRÉJAVILLE
Gilles DEL VECCHIO
Raphaèle DUMONT
Andreia SILVA

CELEC, Université Jean Monnet
SAINT-ETIENNE

Trois axes de réflexion



La Terminologie du XXIe siècle

- Élément incontournable de la création de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur

- Atout majeur pour le développement de la politique linguistique préconisée par le Processus de Bologne : programme d'harmonisation de l'enseignement supérieur et de la construction de l'Europe plurilingue et multiculturelle

- Objectifs communs:
  - valorisation du plurilinguisme
  - promotion de l'internationalisation
  - respect de la diversité linguistique
  - innovation par le dialogue culturel

Terminologie et innovation

- L'innovation, maître mot du changement de l'université

  - innovation dans l'organisation
  - innovation des formations et des méthodes
  - innovation des contextes
  - innovation des postures

- L'innovation, élément d'un programme scientifique, est l'acteur du changement de paradigme

- Finalité de la Terminologie dans un contexte d'innovation : contribuer à l'harmonisation dans un contexte interne (changement université) et externe (changements concertés de type national et international)

Problématique

1. Comment la Terminologie peut-elle contribuer à la qualité et à l'internationalisation des universités européennes ?

2. Comment la Terminologie peut-elle harmoniser les terminologies et les pratiques universitaires tout en préservant la diversité linguistique et le dialogue interculturel ?

3. Comment la Terminologie peut-elle contribuer à l'harmonisation de la mobilité étudiante ?

Proposition

PROJET DE CRÉATION

Dictionnaire terminologique de la mobilité étudiante

inclus dans les guides produits par les différentes Relations Internationales des Universités

ÉTAPE 1 DU PROJET

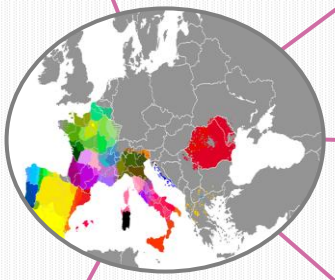
Sélection et dépouillement du corpus d'analyse

PHASE 1	PHASE 2
• Choix de guides pour étudiants en mobilité dans les **pays de langues romanes**, dans la perspective du cadre REALITER	• Sélection étendue au reste de **l'Europe** (échantillon représentatif de l'Europe centrale, du Nord, de l'Est et du Sud)

À NOTER : Le travail a été réalisé sur la base de **guides téléchargeables** au format PDF (certains établissements proposent uniquement une page web aux étudiants en mobilité).

PHASE 1

GUIDE DES PAYS DE LANGUES ROMANES



FRANCE

Université Paris Sud / Université de Saint-Etienne

ROUMANIE

Université de Bucarest/Université de Cluj

ITALIE

Université de Pavie/ Université de Padoue

ESPAGNE

Université d'Alcalá/ Université de Barcelone / ESAD Vigo, Université de Grenade

PORTUGAL

Université de Beira Interior, ESNIP Coimbra, Université de Faro, ISEG de Lisbonne, Université Nova de Lisbonne)

Phase 2

Guides des autres pays d'Europe

ROYAUME UNI
Universités de Southampton, Cardiff, Aberdeen

NORVÈGE
Université de Stavanger

SUÈDE
Université d'Uppsala

BELGIQUE
Université de Gand

POLOGNE
Guide ESN Université de Cracovie

ALLEMAGNE
Université de Bonn

HONGRIE
Université de Szeged

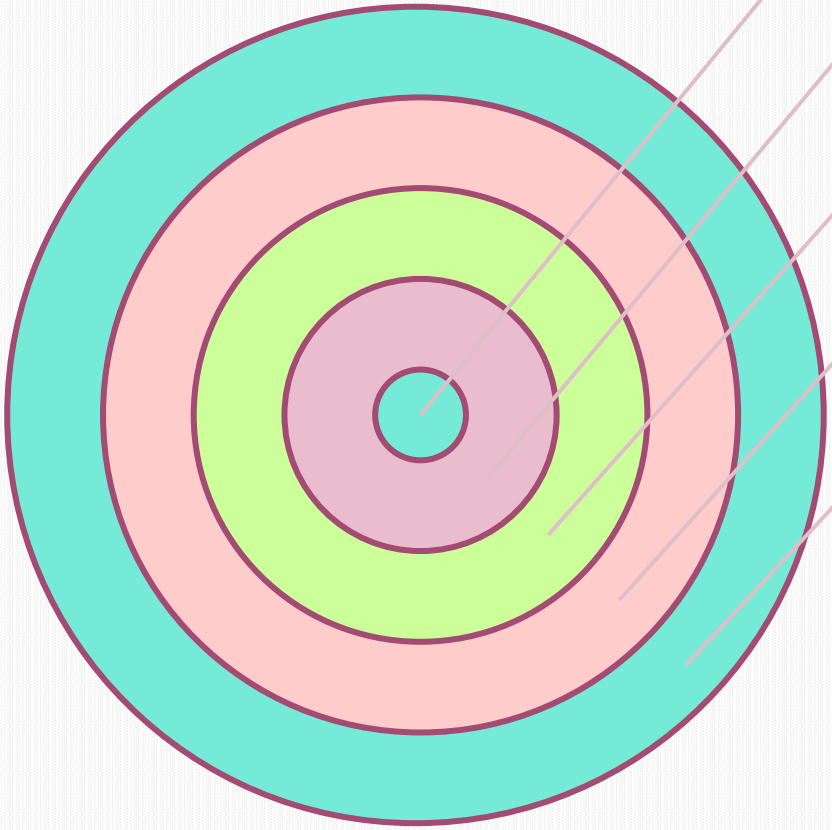
AUTRICHE
Université d'Insbruck

SLOVÉNIE
Université de Ljubljana

GRÈCE
Université de Ioannina

IRLANDE
Institute of Technology of Carlow

28 guides analysés.
Le constat est le suivant :



1 rédigé uniquement dans la langue nationale (Grenade)

3 guides possédant un glossaire bilingue
(Pavie, Gand et Szeged)

2 guides entièrement bilingues
(UJM/Nova de Lisboa)

1 guide entièrement trilingue
(Cracovie : anglais/polonais/russe)

21 rédigés exclusivement en anglais (75%)

ÉTAPE 2 DU PROJET

ANALYSE COMPARATIVE

Des guides généralistes construits sur le même modèle :

- présentation de la ville et de l'établissement
- démarches administratives
- informations pratiques
- contacts et liens utiles

CONSTAT

- Quelques guides proposent des listes de vocables et d'expressions
- **Aucun guide ne propose un glossaire qui reflète le processus complet de préparation, d'installation et de séjour de l'étudiant en mobilité** de façon cohérente.
-**Un énorme déficit en langues romanes et en terminologie multilingue**

MODÈLE TERMINOGRAPHIQUE

MACROSTRUCTURE ET MICROSTRUCTURE

* DICTIONNAIRE (description d'un processus) en trois parties :

- AVANT LA MOBILITÉ (terminologie des formalités à faire avant le départ)
- PENDANT LA MOBILITÉ (terminologie de l'installation et démarches sur place)
- APRÈS LA MOBILITÉ (terminologie des démarches à faire à la fin du séjour)

Dans chaque partie:
ÉTAPE DU PROCESSUS → DOMAINE → SOUS DOMAINE → SECTEUR

Exemple :
PENDANT LA MOBILITÉ → ÉTUDES → INSCRIPTION → ORGANISATION ÉTUDES

* ARTICLES DU DICTIONNAIRE

Macrostructure : ordre alphabétique
Microstructure : adresse + bloc terminographique / expansions (définitions, équivalents, synonymes, usages en contexte)

Étape 3 du projet
Structuration des domaines et secteurs de terminologie de la mobilité étudiante

AVANT LA MOBILITÉ

- CONTRAT
- CONTACT ÉTABLISSEMENT
- PRÉPARATION VOYAGE

PENDANT LA MOBILITÉ

- INSTALLATION
- ÉTUDES
- VIE QUOTIDIENNE

APRÈS LA MOBILITÉ

- MOBILITÉ SORTANTE
- RÉSILIATIONS
- CONTACT

ÉTUDES

INSCRIPTION

- ORGANISMES
- ORGANISATION DES ÉTUDES
- DOCUMENTS PÉDAGOGIQUES

ENSEIGNEMENT

- LOCAUX
- COURS

ÉVALUATION

- ÉPREUVES
- ORGANISATION
- RÉSULTATS

INSCRIPTION

ORGANISME

- FACULTÉ
- FILIÈRE
- ADMINISTRATION
- DÉPARTEMENT

ORGANISATION DES ÉTUDES

- INSCRIPTION PÉDAGOGIQUE
- CYCLE
- SEMESTRE (PAIR/IMPAIR)
- EMPLOI DU TEMPS
- HORAIRE
- MATIÈRE (voir *ENSEIGNEMENT*)
- CRÉDITS ECTS (voir *ENSEIGNEMENT*)
- CONTRÔLE CONTINU / BLOQUÉ (voir É*VALUATION*)
- DIPLÔME (voir É*VALUATION*)

DOCUMENTS

- DROITS D'INSCRIPTION
- LIVRET
- CERTIFICAT DE SCOLARITÉ

ENSEIGNEMENT

LOCAUX

- CAMPUS
- BIBLIOTHÈQUE
- AMPHITHÉÂTRE
- SALLE DE COURS
- LABORATOIRE

COURS

- UNITÉ D'ENSEIGNEMENT
- COURS MAGISTRAL
- TRAVAUX DIRIGÉS
- TRAVAUX PRATIQUES
- OPTION
- ASSIDUITÉ

ÉVALUATION

ORGANISATION

- CONTRÔLE CONTINU
- PREMIÈRE SESSION
- RATTRAPAGE
- SEMAINE DE RATTRAPAGE
- SEMAINE DE RÉVISION

ÉPREUVES

- EXAMEN
- ÉPREUVE ECRITE/ORALE
- PARTIEL
- DEVOIR

RÉSULTATS

- VALIDATION
- ADMIS / NON ADMIS
- NOTE
- MOYENNE
- MENTION

Modèle Terminographique Proposé

PENDANT LA MOBILITÉ → ÉTUDES → INSCRIPTION → ORGANISATION ÉTUDES

TERME : CRÉDIT ECTS

en ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System)

Definition : ECTS is a learner-centred system for credit accumulation and transfer based on the transparency of learning outcomes and learning processes. It aims to facilitate planning, delivery, evaluation, recognition and validation of qualifications and units of learning as well as student mobility. ECTS is widely used in formal higher education and can be applied to other lifelong learning activities (Source: *ECTS User's Guide*, Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2009)

Utilisation en contexte réel en anglais

fr Crédit ECTS *n. m* (Système européen de transfert et d'accumulation de crédits)

Définition : Moyen de quantification du volume d'apprentissage reposant sur la charge de travail requise de l'étudiant afin d'atteindre les résultats attendus pour un processus d'apprentissage donné et un niveau spécifique (Source : *Guide d'utilisation ECTS* , Luxembourg, Office des Publications officielles des Communautés européennes, 2009).

Utilisation en contexte/situation de communication [prévues et qui favorisent l'apprentissage et l'adaptation en milieu universitaire]:

À combien de crédits équivaut cette matière ?
Je dois obtenir soixante crédits pour valider mon année

OBRIGADA !

¡GRÀCIES!

MERCI !

GRAZIE!

MULȚUMESC!

¡GRAZAS!

¡GRACIAS!